NEITHER A BORROWER NOR A LENDER BE?

ENGLISH LOANWORDS IN PUERTO RICAN SPANISH

Dr. Alicia Pousada
English Department
College of Humanities
UPR, Rio Piedras
© 2015

Introduction

- Puerto Rican Spanish is known for incorporating words borrowed from English known as loanwords.
- This should not be surprising given its extended contact with the English language.
- With the heavy dependence on U.S. products and media comes the inevitable use of English words to refer to them.

96% Funky. 98% Entregaos.
100% Puertorriqueño.

Un récord para la historia

Maquillaje para un 'look' perfecto

después de un test driv

EL NUEVO DIA
Impulsan la adopción gay
La Comisión de lo Jurídico del Senado recomienda que se enmiende la ley para permitírselo a parejas del mismo sexo

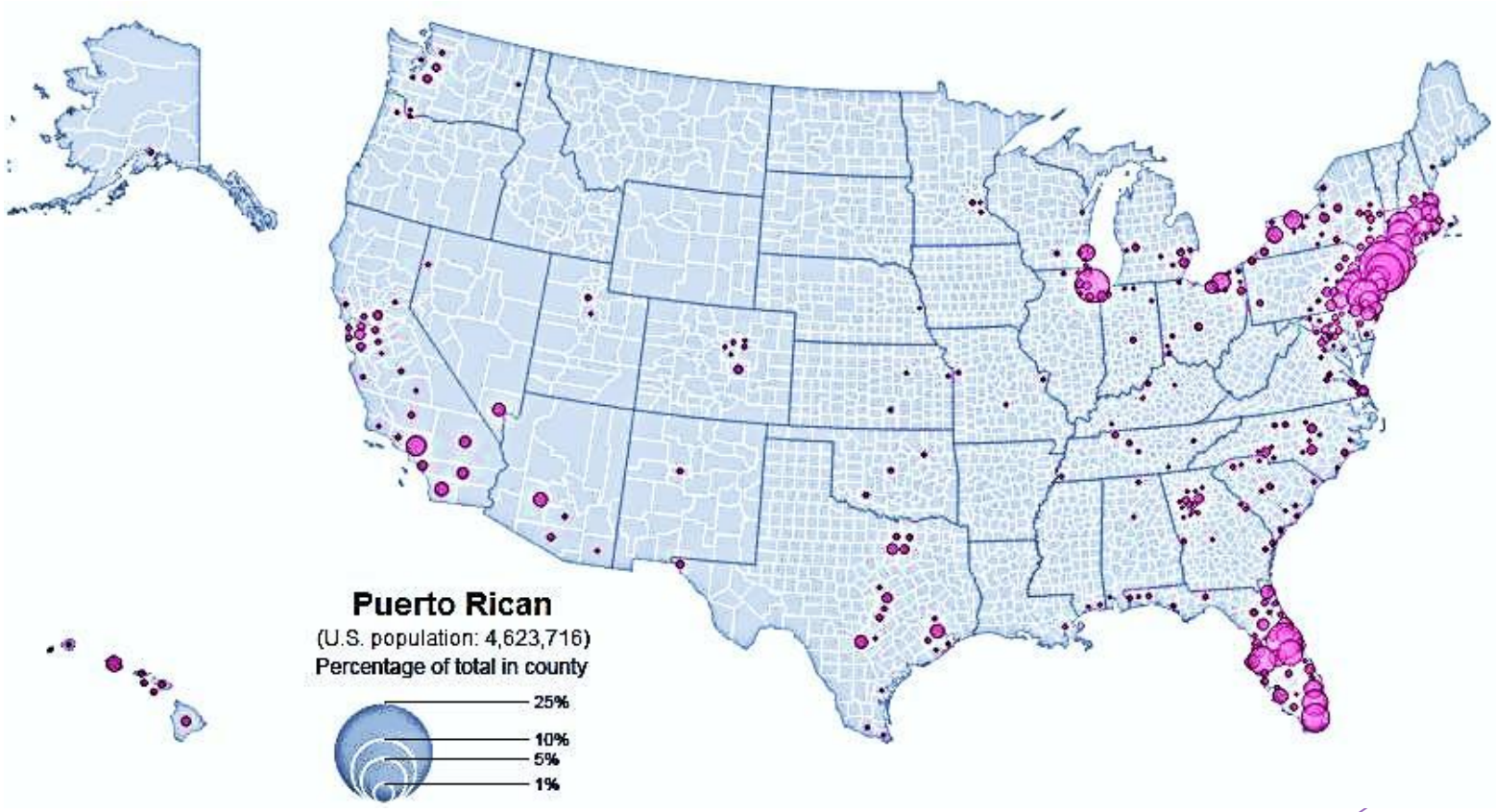
SUPERMERCADOS
Selectos
Más articulos ¡al mejor precio!
Velveeta
2x4.00
67¢ Lb.
House of Raeford
10x6.00
10x5.00
4x5.00
Shopper

Why use English loanwords?

- Easier than inventing new Spanish word or searching for little used already existing Spanish word.
- Everyone else is doing it (English as global lingua franca).
- Difficult to avoid English in product names, company names, broadcast media, and Internet.
- Association of English with modernity, prestige, and being “cutting edge.”

- Sometimes the English loanword is just plain shorter than its Spanish equivalent:
  - *wiper* instead of *limpiaparabrisas*
  - *faxear* instead of *enviar un facsímile*
  - *suiche* instead of *interruptor*
  - *CD* instead of *disco compacto*
  - *tape* instead of *cinta adhesiva*

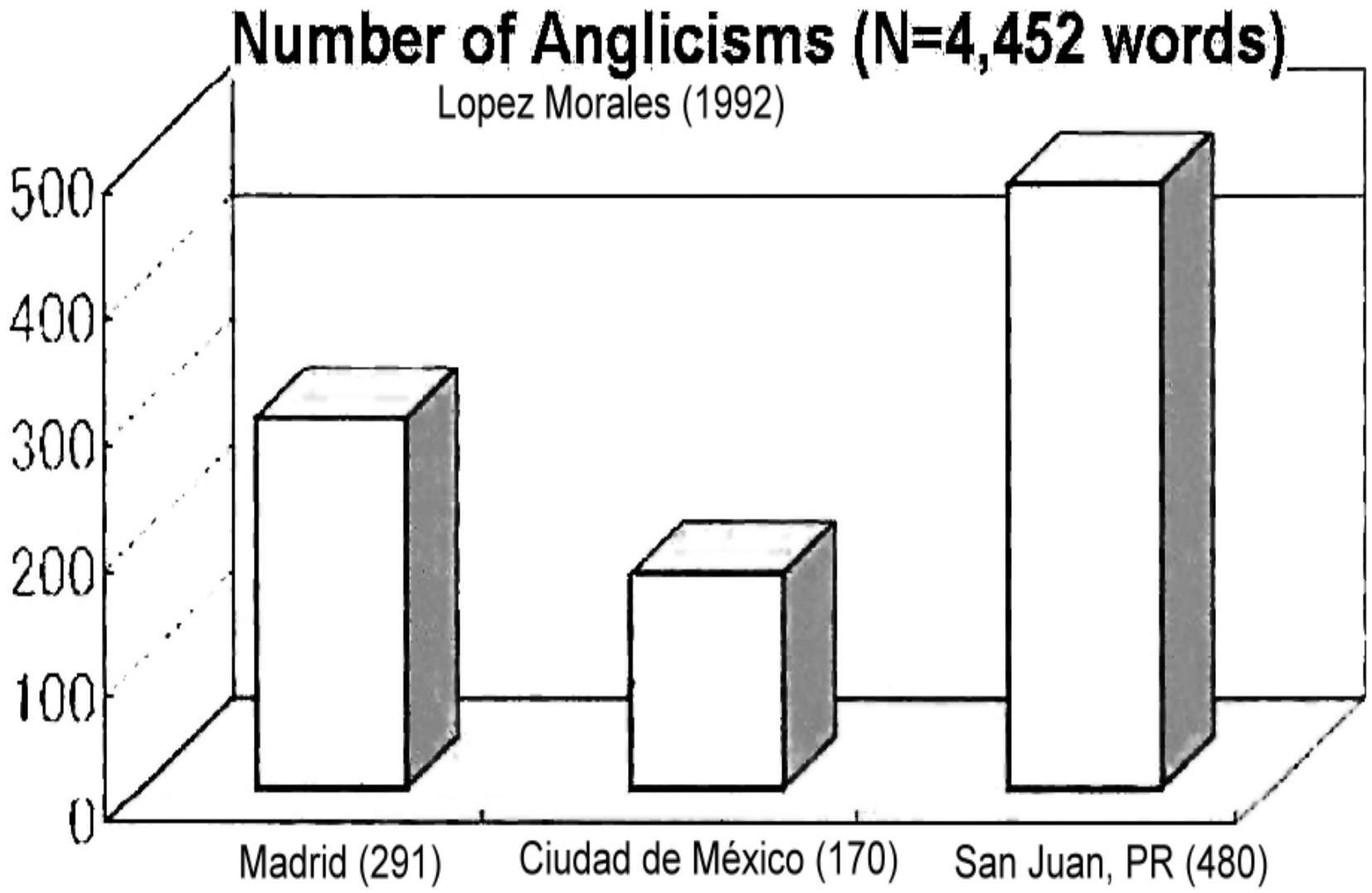
❖English loanwords also come in through influence from Puerto Rican communities in the U.S. and constant movement between island and mainland (Beardsley, 2004).



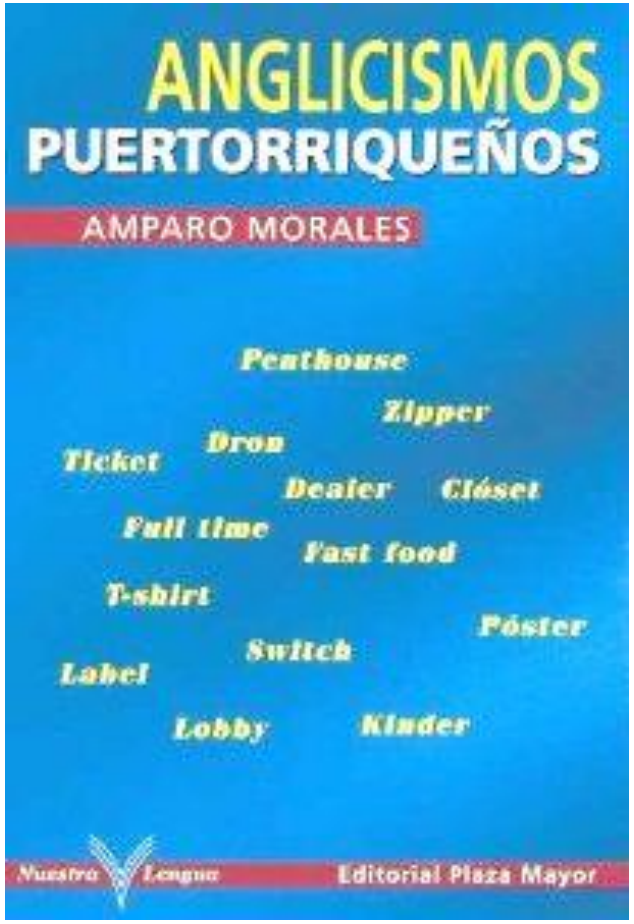
Are PRs the only ones using loanwords?

- Borrowing English words is a global trend and seen in virtually all Spanish-speaking countries to some extent.

- Humberto López Morales' 1992 study of Anglicisms in Madrid, Mexico City, and San Juan, PR revealed the following comparison:


Number of Anglicisms (N=4,452 words)
Lopez Morales (1992)
500
400
300
200
100
0
Madrid (291)
Ciudad de México (170)
San Juan, PR (480)

Diccionario de anglicismos en Puerto Rico (Morales, 2001)



- Questionnaires containing 450 documented English loanwords were distributed to a representative sample of 60 San Juan workers for their reactions.
- In your hand-outs, you have a list of the 100+ English loanwords most frequently used by Morales' sample.

matre	ganga	area code	staff	party
closet	layaway	rack	baby	monitorear
dealer	poster	flashlight	malpractice	truck
folder	rush	show	cornflakes	well-done
kleenex	valet parking	stop payment	label	nursery
mapear	wiper	PO Box	teller	pad
pampers	estrés	status	beauty (parlor)	fast-food
pancake	medium	ticket	money order	file
tune-up	lighter	counter	photo finish	comerciales
video	pet shop	petty cash	trade in	display

Loanword usage patterns

- People involved in auto mechanics, sports, fashion, beauty, and computer technology are highly prone to using loanwords.
- Among professionals, loanwords are most used by medical personnel, lawyers, engineers, and media and least used by teachers.

LJ Computer Repair
787-236-4069
Reparación y mantenimiento de computadoras.
Servicios:
-Limpieza de virus y spywares.
-Optimización del sistema operativo para más velocidad.
-Cambio e instalación de piezas.
-Actualización y cambio de sistema operativo.
-Instalación y actualización de programas.
-"Backup" de data.
-Conexión y configuración de periferales, "routers", impresoras, "scanners" entre otros.
hp
VAIO
lenovo
TOSHIBA
IBM
acer
Gateway
CORSAIR
ASUS
intel
DELL
AMD

“Ellos son muy buenos pitchers, pero no es que sean imbateables. Sabemos que vamos a tener que hacer el ‘approach’ correcto, hacerle ‘swing’ a los pitcheos correctos y poder darle bien a la bola. Poder coger más turnos como equipo para salir airosos”, agregó Correa, quien se fue en blanco en tres turnos contra los Yankees en el encuentro del martes.

Glamour's

A TU PUERTA Y ALCANCE

Nuestras Ofertas

Blower desde $13

Retoque de Color desde $10

Cambio de Color desde $15

Highlights desde $12

Con cualquier servicio de Color y Blower

"Mascarilla Hidratante GRATIS"

(939) 261- 9686

Ciudad Universitaria, Ave Periferal A-1#4 Trujillo Alto

Otros Servicios

Extensiones de Cabello desde $40

*Clip *Silicona *Keratina

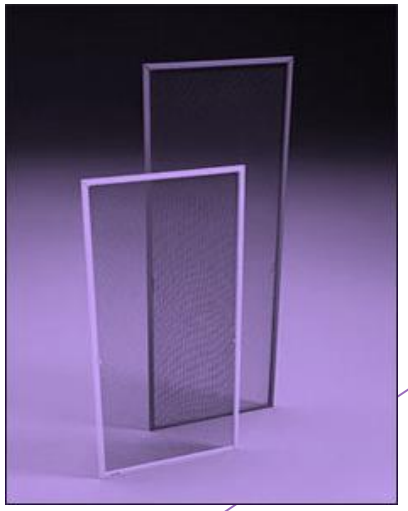
*Cortina *Tape

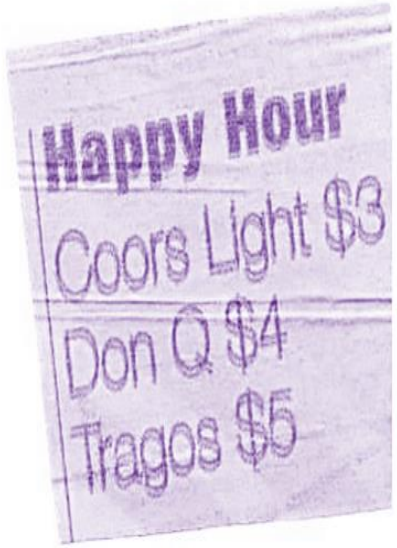
ESCORIAL
MRI & CT
IMAGING CENTER
• MRI • CT • Rayos X • Sonografía Vascular
ESTAMOS CERCA DE TI
Escorial Office Building One
Ave. Parque Sur 1400 Carolina
(Frente a Universidad de PR - Recinto de Carolina)
MAGNETIC RESONANCE IMAGING
ACR
AMERICAN COLLEGE OF RADIOLOGY
ACCREDITED FACILITY
COMPUTED TOMOGRAPHY
ACR
AMERICAN COLLEGE OF RADIOLOGY
ACCREDITED FACILITY

How do English loanwords enter PRS?

❖Most English loanwords in Puerto Rican Spanish are incorporated fully into the phonological, grammatical, and orthographic systems of PRS (e.g. *un mitin* [a meeting*]; un matre queen* [a queen-sized mattress*]; los escrines* [the screens]; *faxear* [to fax]; *escanear* [to scan]).

❖ They are treated as Spanish words by speakers, who frequently do not realize their origin.





Chequéate anualmente

Trece boricuas activos en los playoffs

Phonological integration of loanwords

- Involves utilizing the equivalent phonemes and phonotactics of the receiving language.
- *doughnut* ['downət], whose first vowel is diphthongized [ow], second vowel is reduced [ə], and final phoneme is [t], none of which occur in Spanish, becomes *dona* via the substitution of pure vowels [o] and [a] and the elimination of the final consonant, in keeping with what Spanish phonology permits.

Typical phonological changes that occur with English loanwords in PRS:

- **Final Consonant dropping**
  fast food → [fas'fu]; corn flakes → [kon'fley]
- **Deaspiration of consonants**
  coach [k^{h}owč] → [koč]
- **Final nasal substitution** ([m] → [n])
  steam [stim] → [es'tin]
- **Initial schwa insertion in [s]C**
  sticker → estíquer
- **Bilabialization of [v]**
  Vicks → [biks]
- **Defricativization of [š]**
  shopper → chopper

- *Sealed beams* (headlights) becomes *silbines* in Puerto Rican Spanish through replacement of diphthongized vowels by pure ones, reduction of final consonant cluster [ld] to [l], replacement of [m] (which never occurs word finally in Spanish) by [n], and insertion of [e] to make the word fit into the plural marking system of Spanish.

Eng.	siy	ld	biy	m	z
PRS	si	l	bi	n	es

- Some English loanwords entered PRS in multiple forms.

- *Truck → el troc, el tro/los troces, el troque, la troca*

- *Sweater → el suéter, la suera*

Morphological integration of loanwords

- **Spanish verb markers**
  to hang out → janguear; to mop → mapear
- **Spanish nominalizers (-eo,-ero/a)**
  leak→liqueo; goof→ gufeo; rush→ rocheo
  lunch bag→ lonchera
- **Spanish plural markers**
  spark plugs→ los espares; munchies→ los monchis
  Spanish gender markers
  bumper→ el bomper; pickup→ la pikop; sweater→ el suéter; cheerleader→ la chirlíder

Grammatical integration of loanwords

- **English adjectives** incorporated into PRS retain Spanish word order, as can be seen in: *cosas Casio bien cool* and *clasificados online*.

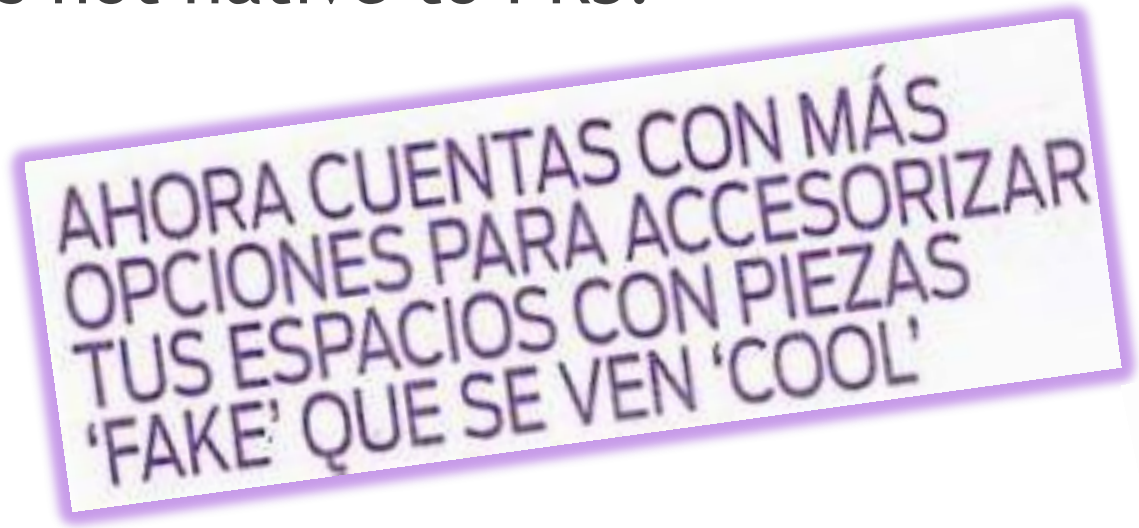
Semantic changes in loanwords

❖Loanwords can change their meaning or semantic range (e.g., *Dame un breiquecito*. means “Give me a sec.” or “Let me get by you.” *Vi ese carro en el dealer*. means “I saw that car at the dealership.”)

Apple pie entered PRS as a generic word referring to a type of fast food dessert and can be heard with other fruit modifiers, e.g. *Dame un apple pie de cherry*.

Orthographic presentation of loanwords

- In writing, quotation marks are often used to indicate awareness that the English loanword or phrase is not native to PRS.



- This can be done to demonstrate a higher level of education or sophistication or to assert cultural pride.

rdo y Guayama el 'strike force'

Amo a mis 'haters'

Bravos y Yankees se combinan con nueve jonrones para establecer récord en el nuevo Yankee Stadium

Tienes un "break" en octubre

¡Nueva oportunidad de matricularte!

Vía nocaut la clasificación

póster

hambérguer

- Accent marks are often added to fully integrated English loanwords, making them even more difficult to identify and distinguish from Spanish words.

Se frisó

pámper

- Regardless of the language proficiency of the speakers, English loanwords, phonologically and morphologically integrated into Puerto Rican Spanish, are an intrinsic part of the local lexicon.

- Being communicatively competent in Puerto Rico includes knowing how to use English loanwords while speaking Spanish.

AVISO IMPORTANTE

Asegurarse de:

Cerrar Cristales & Sun Roof
Bajar Antena o Quitarla
Apagar "Rain Sensor"
Pickups - Remover Todo Objeto
del Área de Carga

NO SOMOS RESPONSABLES DE:

Varetas o Bumpers Sueltos o Con Golpes
Espejos Retrovisores
Racks
Wipers
Tablillas Decorativas o Adornos
Piezas Pegadas Previamente
Accesorios No Originales

BAR
La
Fiesta
SHOW BAR
La Fiesta
Live Shows Everynight · Family Pub
ON 8 TV SCREENS · SKY DIGITAL
LA FIESTA
2 PINTS 3€
2 PINTS 3€
2 PIÑA 3€
IRISH 3€

Tan buena como
encontrar un parking
frente al building
BUD LIGHT
BUD LIGHT
BUD LIGHT

Loanwords in San Juan press (Vaquero, 1990)

Maria Vaquero examined loanwords in San Juan newspapers and found the following strategies being used:

- Creating a Spanish-looking word based on an English word form instead of its Spanish equivalent, for example, *coincidentalmente* instead of *de forma coincidente* or *temporeramente* instead of *temporalmente*.

❖ Using Spanish words with English meanings e.g., *bloques* [building blocks] for “street blocks” instead of *cuadras*; *aplicación* [application of a theory or liquid] for “job application” instead of *solicitud*.

Another example of this can be seen in the following street sign in which the phrase "*personas extrañas*" (literally "strange people") is used instead of "*personas desconocidas*" ("unknown people") or "*extraños*" ("strangers").

- Loan translations (calques): translating literally from English into Spanish, *e.g.*, *Eso hace sentido* to mean “It makes sense.” instead of Standard Spanish *Eso tiene sentido*. (literally “to have sense”)

More examples of loan translations in PRS

Envuelto used like “involved” instead of like “wrapped up”
PRS: *Estoy envuelto en muchos proyectos*.
Std. Sp: *Estoy involucrado en muchos proyectos*.
Std. Sp: *El paquete está envuelto en papel blanco*.

Correr used like “run for office”
PRS: *Hillary piensa correr para presidente en noviembre*.
Std. Sp: *Ella piensa postularse para presidente en noviembre*.

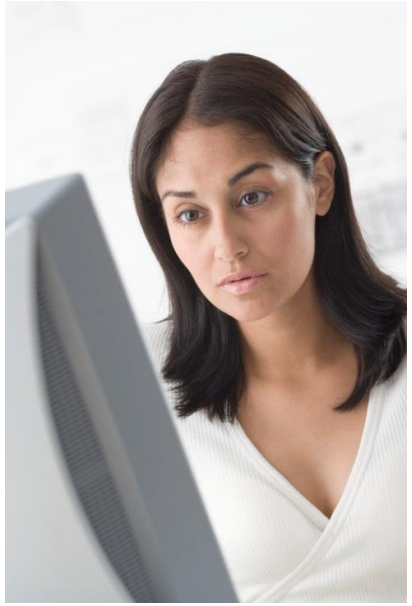
Estar supuesto used like “is supposed to”
PRS: *Está supuesto salir a las 5.*
Std. Sp.: *Se supone que salga a las 5.*

- Use of English word for specific aspect of meaning of particular referent *(e.g., magacín* for popular magazines or magazine inserts in newspapers and *revista* for news magazines and journals.

English *save=preserve, retain, rescue*
Spanish *salvar=rescue, ensure safety*
Spanish guardar=preserve, retain

PRS: Necesito salvar los datos antes de apagar la computadora. (I need to save the data before turning off the computer.

Std. Spanish: *Necesito guardar los datos antes de apagar la computadora.*



PRS: No puedo accesar el Internet desde mi hogar. (I can’t access the Internet from my home.)

Std. Spanish: *No puedo acceder a la Red desde mi hogar*.

Dealing with English loanwords in Puerto Rican academic settings

- Acknowledge their presence and do not mock students for using them
- Help students recognize that loanwords they use frequently may not be understood in other Spanish-speaking countries
- Supply them with other alternatives when those may be preferable for certain social functions (e.g. formal interviews, written documents, etc.)
- Explain to them that English has also borrowed many words from Spanish

English words derived from Spanish (especially cowboy terms and place names)

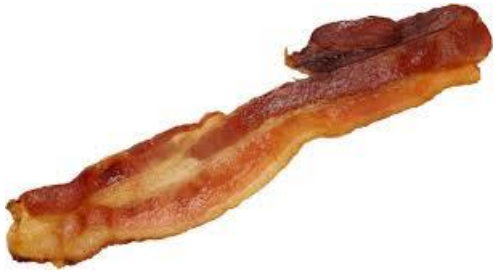
sombrero
lasso
pinto
chaparral
sierra
ranch
hoosegow [jail] (*juzga'o*)
mesa

adobe
armadillo
buckaroo (*vaquero*)
burro
canyon
corral
mustang
rodeo
poncho
renegade

vamoose (*vamos*)
pimento
plaza
stampede
tornado
Las Vegas
San Francisco
Montana
Colorado
Nevada

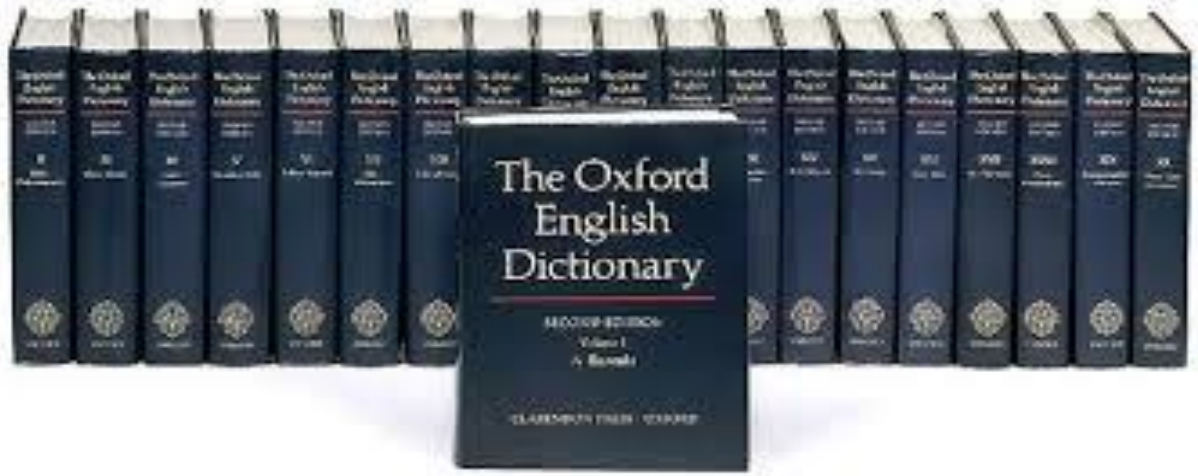
- English teachers can use English loanwords in PRS to prove to low-level students that they already know a lot of English.

- Showing pictures of common objects and asking for their names in Spanish can rapidly create a list of English loanwords on the board which can be discussed and their spelling and pronunciation in English explained.



Sociolinguistic view of loanwords

- Natural result of contact between speech communities
- Serve to enrich vocabulary, particularly when integrated phonologically and morphologically
- Can be utilized as synonyms or to express nuances not present in equivalent native word.
- In and of themselves, loanwords do not represent danger to the native language.



- If you still have doubts about English loanwords in PRS, note that the greatest strength of the English language has been its willingness to take in elements from virtually every language.

- Its lexicon is an enormously rich treasury of more than 1 million words (2 million if we count scientific terminology), much of foreign origin.

Conclusion

- You should now know a bit more about English loanwords in Puerto Rican Spanish—why they exist, how they are integrated into PRS, who uses them, and how we should deal with them in class.

- You should also understand that in language, borrowing and lending are good things because they help languages grow in size and nuance.

- In your handouts, you have a list of references if you wish to read further on this subject.

The End

For more information or a copy of this presentation and the handout package, please write me at: prof.alicia.mejuto@gmail.com